耶利米书第二十五章译文对照

【耶二十五 1】

〔和合本〕「犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年，就是巴比伦王尼布甲尼撒的元年，耶和华论犹大众民的话临到耶利米。」

〔吕振中译〕「犹大王约西亚的儿子约雅敬四年，就是巴比伦王尼布甲尼撒元年，有论到犹大众民的话传与耶利米；」

〔新译本〕「犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年，就是巴比伦王尼布甲尼撒第一年，有话临到耶利米，是关于犹大众民的。」

〔现代译本〕「约西亚的儿子约雅敬作王统治犹大国的第四年，我从上主领受他要给犹大人民的信息。（这是尼布甲尼撒作巴比伦王的第一年。）」

〔当代译本〕「犹大王约西亚的儿子约雅敬执政第四年，即巴比伦王尼布甲尼撒元年，主把有关全犹大民众的话告诉耶利米。」

〔文理本〕「犹大王约西亚子约雅敬四年、即巴比伦王尼布甲尼撒元年、耶利米所得论犹大民之言、」

〔思高译本〕「犹大王约史雅的儿子约雅金执政第四年， 巴比伦王拿步高元年，有关于全犹大人民的话，传给耶肋米亚；」

〔牧灵译本〕「在犹大王约史雅的儿子约雅金执政第四年，也就是巴比伦王拿步高元年，雅威把有关全犹大民众的话传给耶肋米亚。」

【耶二十五 2】

〔和合本〕「先知耶利米就将这话对犹大众人和耶路撒冷的一切居民说：」

〔吕振中译〕「就是神言人耶利米对犹大众民和耶路撒冷一切居民所说的话，说：」

〔新译本〕「耶利米先知就把这话告诉犹大众民和耶路撒冷所有的居民，说：」

〔现代译本〕「我转告犹大全国人民和耶路撒冷人说：」

〔当代译本〕「耶利米对犹大和耶路撒冷所有民的众说：」

〔文理本〕「先知耶利米告犹大众、暨耶路撒冷居民曰、」

〔思高译本〕「耶肋米亚先知便将这话转告给全犹大人民，和耶路撒冷所有的居民说：「」

〔牧灵译本〕「耶肋米亚先知把这话传给全犹大民众和耶路撒冷的公民，他说：」

【耶二十五 3】

〔和合本〕「“从犹大王亚们的儿子约西亚十三年直到今日，这二十三年之内，常有耶和华的话临到我，我也对你们传说，就是从早起来传说，只是你们没有听从。」

（吕振中译）「『从犹大王亚们的儿子约西亚十三年直到今日、这二十三年之内、时常有永恒主的话传与我，我也对你们传讲，又及时又屡次地传讲，你们却不听从。」

（新译本）「“从犹大王亚们的儿子约西亚第十三年直到今日，这二十三年来，常有耶和华的话临到我，我也不断对你们传讲，你们却不听从。」

（现代译本）「「从亚们的儿子约西亚作王统治犹大国的第十三年到今天，一共二十三年，上主不断地向我说话，我也不断地向你们转告他的话，你们总是不听。」

（当代译本）「从犹大王亚们的儿子约西亚十三年起，直到今天，已经二十三年了。在这期间内，我常把主对我说的话不厌其烦地传给你们，但你们却充耳不闻。」

（文理本）「自犹大王亚们子约西亚十三年、迄今历二十三年、耶和华以言谕我、我传于尔、夙兴而道、惟尔弗听、」

（思高译本）「自犹大王阿孟的儿子约史雅执政第十三年，直到今日，已经二十三年，凡上主传给我的话，我都急速告诉了你们，你们却不听。」

（牧灵译本）「“从犹大王阿孟的儿子约史雅执政第十三年直到现在，已经有二十三年了。雅威不断地传话给我，我也不断地转告你们。」

【耶二十五 4】

（和合本）「耶和华也从早起来，差遣他的仆人众先知到你们这里来（只是你们没有听从，也没有侧耳而听），」

（吕振中译）「你们总不听从，不倾耳以听，虽则永恒主曾差遣了他的众仆人众神言人，又及时又屡次地到差遣来」

（新译本）「耶和华虽然不断差遣他的仆人众先知到你们那里去；但你们却没有听从，毫不留心。」

（现代译本）「上主一再地派遣他的仆人—先知们向你们传话，你们总是不听，也不理会。」

（当代译本）「 4~5 节）主也曾为你们的缘故，屡次差派祂的仆人、先知提醒你们，说：“你们各人现在要临崖勒马，远离恶道。你们要住在主从前所赐给你们和你们祖先的地上，直到永远。」

（文理本）「耶和华亦遣其仆诸先知至尔、夙兴遣之、惟尔不从、不侧耳以听、」

（思高译本）「上主不断给你们派来他所有的仆人——先知们，你们总是不听，不愿倾耳谛听。」

（牧灵译本）「但你们不愿意听从。雅威一再派遣他的仆人先知到你们这儿来，你们却不听从，也不理会。」

【耶二十五 5】

（和合本）「说：‘你们各人当回头，离开恶道和所作的恶，便可居住耶和华古时所赐给你们和你们列祖之地，直到永远。」

（吕振中译）「说：“你们各人要回转离开各人的坏行径，离开你们败坏之行为，住在永恒主从古时所赐给你们和你们列祖的土地，直到永远；」

（新译本）「他们对你们说：‘你们各人要悔改，离开自己的恶道和邪恶的行为，就可以住在耶和华

赐给你们和你们列祖的土地上，直到永永远远。’”」

〔现代译本〕「他们劝你们放弃邪恶的生活，改变罪恶的行为，好使你们得以继续留在上主赐给你们和你们祖先作为永久基业的土地。」

〔当代译本〕「（4~5 节）主也曾为你们的缘故，屡次差派祂的仆人、先知提醒你们，说：“你们各人现在要临崖勒马，远离恶道。你们要住在主从前所赐给你们和你们祖先的地上，直到永远。」

〔文理本〕「彼曰、当各转离邪途恶行、居于耶和华锡尔及尔祖之地、自昔迄于永久、」

〔思高译本〕「他们说：你们应各自离弃自己的邪道，和自己的邪恶的行为，好能住在上主从永远到永远赐给了你们和你们祖先的地域里；」

〔牧灵译本〕「先知们说：‘放弃你们邪恶的道路，悔改你们的恶行，你们便能永远地住在雅威赐予的土地上。」

【耶二十五 6】

〔和合本〕「不可随从别神侍奉敬拜，以你们手所作的惹我发怒，这样，我就不加害与你们。」

〔吕振中译〕「不可随从别的神、去服事敬拜他们、不可用你们手的制作物来惹我发怒；这样，我就不加害于你们。”」

〔新译本〕「“你们不要随从别的神，不要事奉敬拜他们，也不可容你们手所作的惹我发怒；这样，我就不会使祸患临到你们。」

〔现代译本〕「他们也劝你们不要敬拜服事别的神，不要拜你们所造的偶像而激怒上主，他就不会惩罚你们。」

〔当代译本〕「不要随从别国的神，也不要向他们跪拜；不要以他们手所做的事挑起我的怒火。这样，你们便不致招来杀身之祸。”」

〔文理本〕「勿往从他神、服事崇拜之、勿以尔手所作之物、激我震怒、我则不降灾于尔、」

〔思高译本〕「不要追随其他的神祇，事奉朝拜，以你们手做的东西来激怒我，你们就不致遭遇灾祸。」

〔牧灵译本〕「不要追随其他的神，不要侍奉敬拜他们。不要做让我震怒的事，我也不会加害你们。’」

【耶二十五 7】

〔和合本〕「然而你们没有听从我，竟以手所作的惹我发怒，陷害自己。这是耶和华说的。’”」

〔吕振中译〕「然而你们总不听从我，只是要用你们手的制作物来惹我发怒，以加害于你们自己：这是永恒主发神谕说的。」

〔新译本〕「但你们没有听从我，竟容你们手所作的惹我发怒，自招祸害。”这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「可是上主说了，你们非但不听，反而以自己所造的偶像激怒他，为自己招来惩罚。」

〔当代译本〕「然而，主说：“你们不听我的话，以你们手中所做的事激怒我；你们这样做，实在是自招其损啊！”」

〔文理本〕「耶和华曰、尔不我听、而以尔手所作之物、激我震怒、自罹灾害、」

〔思高译本〕「你们没有听从我——上主的断语——竟以你们手做的东西来激怒我，自招祸患。」

〔牧灵译本〕「可是你们拒绝听从，雅威说，你们自造的假神明使我大怒，你们是自招祸患。」

【耶二十五 8】

〔和合本〕「所以万军之耶和华如此说：“因为你们没有听从我的话，」

〔吕振中译〕「『因此万军之永恒主这么说：你们既不听我的话，」

〔新译本〕「因此，万军之耶和华这样说：“因为你们没有听从我的话，」

〔现代译本〕「「因为你们不听从他，所以上主—万军的统帅这样说：」

〔当代译本〕「因此，万军之主这样说：由于你们不遵我的命令而行，」

〔文理本〕「故万军之耶和华曰、因尔弗听我言、」

〔思高译本〕「为此，万军的上主这样说：由于你们不听我的话，」

〔牧灵译本〕「为此雅威、万军的天主对你们说：你们不听从我说的，」

【耶二十五 9】

〔和合本〕「我必召北方的众族和我仆人巴比伦王尼布甲尼撒来攻击这地和这地的居民，并四围一切的国民。我要将他们尽行灭绝，以致他们令人惊骇、嗤笑，并且永久荒凉。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「你就看吧，我一定要差遣人去征取北方的众族，永恒主发神谕说，我必差遣人去见我的仆人、巴比伦王尼布甲尼撒，引他来攻击这地和这地的居民，以及四围这些列国；我必把他们尽行毁灭归神，使他们成了令人惊骇、令人嗤笑、永远羞辱的对象〔传统：永远的荒凉〕」

〔新译本〕「看哪！我要打发人去征召北方的众族，和我的仆人巴比伦王尼布甲尼撒，领他们来攻击这地和这地的居民，以及周围的列国；我要把他们彻底消灭，使他们成为令人惊骇，受人嗤笑的对象，和永远荒废的地方。”这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「『瞧吧！我要征召北方的诸民族和我的仆人巴比伦王尼布甲尼撒来攻击这土地和所有的居民，也要攻击周围所有的国家。我要消灭他们，使这地和邻国永远荒废，成为令人惊骇唾弃的地方。我是上主；我这样宣布了。」

〔当代译本〕「看哪，我要到北方派人，就是我的仆人巴比伦王尼布甲尼撒，把众族带来攻击这地其中的居民和邻近各国，我要把他们彻底毁灭，使看见的人都惊怕，他们要给人嘲笑，成为永远荒凉之地。」

〔文理本〕「我必遣召北方诸族、及我仆巴比伦王尼布甲尼撒、导之以攻斯土、与其居民、暨四周诸国、我必灭之、使之令人骇异、为人嗤笑、永久荒芜、耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「看，我必遣人召来北方的一切种族——上主的断语——和我的仆人巴比伦王拿步高来进攻这地方，和这地方的居民，以及四周所有的民族；我要彻底消灭，任其荒凉，永远成为笑柄和羞辱的对象。」

〔牧灵译本〕「我要呼叫北方所有的民族，雅威说，我的臣仆拿步高会攻打这土地和这里的居民，也要攻打你们的四邻。我会完全摧毁这些民众，遗弃他们，使他们成为人们的笑柄，这土地将永远沦为废墟。」

【耶二十五 10】

〔和合本〕「我又要使欢喜和快乐的声音，新郎和新妇的声音，推磨的声音和灯的亮光，从他们中间止息。」

〔吕振中译〕「我也必使欢跃的声音和喜乐的声音、新郎的声音和新妇的声音、推磨的声音和灯的亮光、从他们中间都息灭掉。」

〔新译本〕「“我要从他们中间除掉欢喜和快乐的声音，新郎和新妇的声音，推磨的声音和灯的亮光。」

〔现代译本〕「我要使他们不再有欢笑，也不再有婚宴喜庆的声音。他们的灯盏没有油；他们的石磨上没有穀物。」

〔当代译本〕「此外，我还要断绝他们的喜乐声、新郎新娘的欢笑声、推磨声；又要熄灭油灯的亮光。」

〔文理本〕「且我必于其中、绝其欢欣喜乐之声、新娶者及新妇之声、旋磨之音、灯火之光、」

〔思高译本〕「此外，我还要息灭他们中欢乐喜庆的歌声，新郎和新娘的欢笑声，磨声和灯光。」

〔牧灵译本〕「欢乐幸福的笑声将会从这片土地上消逝。人们听不到新娘、新郎的欢歌。磨坊会死寂一片，再也没有灯火点燃。」

【耶二十五 11】

〔和合本〕「这全地必然荒凉，令人惊骇，这些国民要服侍巴比伦王七十年。」

〔吕振中译〕「这一带全地都变成荒凉，成了令人惊骇的对象；这些国的人必服事巴比伦王七十年。」

〔新译本〕「这地要全变为荒废，令人惊骇；这些国家要服事巴比伦王七十年。」

〔现代译本〕「这片土地要荒废，成为令人恐怖的地方。列国要臣服巴比伦王七十年。」

〔当代译本〕「全国将要变得荒凉可怕，这些国民要服事巴比伦王七十年。」

〔文理本〕「斯土必尽荒芜、令人骇异、维此诸国、将服事巴比伦王、历七十年、」

〔思高译本〕「这地方要全变为凄凉的荒野，这些民族要七十年服从巴比伦王。」

〔牧灵译本〕「这地方将是一片荒芜废墟，民众将散于外邦各国为奴达七十年。」

【耶二十五 12】

〔和合本〕「七十年满了以后，我必刑罚巴比伦王和那国民，并迦勒底人之地，因他们的罪孽使那地永远荒凉。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「七十年满了以后，永恒主发神谕说，我必察罚巴比伦王以及那国，我必鉴察他们的罪孽，察罚底迦勒人之地，使它永远荒凉。」

〔新译本〕「“七十年满了以后，我要按着他们的罪孽惩罚巴比伦王和那国，就是迦勒底人之地，使它永远荒凉。”这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「七十年后，我要因巴比伦和它的王所犯的罪惩罚他们。我要消灭这国家，使它永远荒废。」

〔当代译本〕「七十年一满，我便要惩办巴比伦王和这民族并迦勒底人的国土，因他们的罪，我要使

那地永远荒凉。」

〔文理本〕「七十年既竟、我必罚巴比伦王与其国、及迦勒底人之地、使之永久荒芜、以治其罪、耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「但是，一满了七十年，我必要惩罚巴比伦王和这民族的罪恶——上主的断语——以及加色丁人的国土，使它永远成为荒野。」

〔牧灵译本〕「但七十年后，我会因为他们的罪恶而惩罚巴比伦王和他的国家，永远废弃它。」

【耶二十五 13】

〔和合本〕「我也必使我向那地所说的话，就是记在这书上的话，是耶利米向这些国民说的预言，都临到那地。」

〔吕振中译〕「我必使我一切的话，就是我所说攻击那地的话，举凡所记在这书上的，〔此处传统有：就是耶利米攻击列国所传的神言〕都应验到那地。」

〔新译本〕「我必使我所说攻击那地的一切话应验在那地；我所说的，就是一切记录在这书上的，是耶利米攻击列国所说的预言。」

〔现代译本〕「我要用我宣布要对付列国的灾难来惩罚巴比伦。这些一一记录在这本书里的灾难我已经吩咐耶利米宣布了。」

〔当代译本〕「我要把我所说的话，就是在这书上所记、耶利米预言有关各国的话，都应验在这地。」

〔文理本〕「凡我所言、录于此书、即耶利米论列邦所预言者、必临于其国、」

〔思高译本〕「对这国土，我要执行我论它所说，在这书上所记载先知耶肋米亚论及万民所预言的一切话，」

〔牧灵译本〕「现在我要在这片土地上实现我曾预言过、并写在本书上的话。」

【耶二十五 14】

〔和合本〕「因为有多国和大君王必使迦勒底人作奴仆，我也必照他们的行为，按他们手所作的报应他们。”」

〔吕振中译〕「因为有许多国许多大王都要使迦勒底人做奴隶；我必照他们的行为、按他们的手所作的来报应他们。』」

〔新译本〕「因为许多国家和大君王将要奴役迦勒底人，我必按着他们的作为和他们手所作的报应他们。”」

〔现代译本〕「我要照巴比伦人所做的报应他们；他们要受列强和它们的大君王奴役。』」」

〔当代译本〕「他们必服事多国和强大的君王，我也要按照他们的行为和手所做的，给他们应得的一分。”」

〔文理本〕「盖有多国大王、必使其人服役、我必依其所行、及其手所作以报之、」

〔思高译本〕「因为强盛的民族和有力的君王，要使他们成为自己的奴隶；我必依照他们的作为和他们双手所行的事，报复他们。」

〔牧灵译本〕「这些人会臣服在强国的君王之下！我会依照他们的行为和他们做过的事惩罚他们。”」

【耶二十五 15】

〔和合本〕「耶和华以色列的　神对我如此说：“你从我手中接这杯忿怒的酒，使我所差遣你去的各国的民喝。」

〔吕振中译〕「永恒主以色列的神对我这么说：『你把这杯烈怒的酒从我手中接过去，叫我所差遣你到的列国的人喝。」

〔新译本〕「耶和华以色列的　神对我这样说：“你从我的手中拿这杯烈怒的酒，给列国喝，就是我差遣你去的列国。」

〔现代译本〕「上主—以色列的神这样告诉我：「你把我手上盛满烈怒的酒杯交给我差遣你去的各国，让它们喝。」

〔当代译本〕「主以色列的神这样对我说：“你从我手中接过这杯盛满愤怒的酒，凡我差派你所到的国家，你都要使他们喝下。」

〔文理本〕「以色列之神耶和华谕我曰、我手忿怒之杯、尔其取之、使我遣尔所至之国饮之、」

〔思高译本〕「上主，以色列的天主这样对我说：「你从我手中接过这杯忿怒酒去，让我派你所到的各民族喝。」

〔牧灵译本〕「雅威，以色列的天主对我说：“把这杯酒拿去，给你要去的各国民众喝，」

【耶二十五 16】

〔和合本〕「他们喝了就要东倒西歪，并要发狂，因我使刀剑临到他们中间。”」

〔吕振中译〕「他们喝了就会摇摇晃晃，疯疯癫癫，是因为刀剑的缘故，就是我所打发到他们中间去的。』」

〔新译本〕「他们喝了，就会东倒西歪，疯狂乱性，因为我打发刀剑到他们中间去。”」

〔现代译本〕「它们喝了以后都会东倒西歪，疯狂乱撞，因为我要用战祸对付他们。」」

〔当代译本〕「他们既喝了，就脚步蹒跚，狂态百出，因为我使战争在他们中间兴起。”」

〔文理本〕「彼必饮之、摇曳颠狂、因我使锋刃入于其中也、」

〔思高译本〕「他们必要喝，必要在我给他们派来的刀剑前，蹒跚发狂。」」

〔牧灵译本〕「他们喝下后会摇晃乱撞。”」

【耶二十五 17】

〔和合本〕「我就从耶和华的手中接了这杯，给耶和华所差遣我去的各国的民喝。」

〔吕振中译〕「于是我从永恒主手中接了这杯，给永恒主所差遣我到的列国的人喝：」

〔新译本〕「于是我从耶和华的手中接过这杯，给列国喝，就是耶和华差遣我去的列国，」

〔现代译本〕「于是，我从上主手上接下这酒杯，把它交给上主差派我去的各国，要他们喝。」

〔当代译本〕「于是，我便从主手中接过杯来，到主差派我所要到的各国去，使他们都喝了。」

〔文理本〕「我则由耶和华手取杯、使其遣我所至之国饮之、」
〔思高译本〕「我便从上主手中接过杯来，给了上主派我所到的各民族喝：」
〔牧灵译本〕「我从雅威手中接下这杯酒，给雅威派我去的各国民众喝，他们是：」

【耶二十五 18】
〔和合本〕「就是耶路撒冷和犹大的城邑，并耶路撒冷的君王与首领，使这城邑荒凉，令人惊骇、嗤笑、咒诅，正如今日一样。」
〔吕振中译〕「就是耶路撒冷和犹大的城市，它的列王和首领，使这些城市荒废，成了令人惊骇、令人嗤笑咒诅的对象，正如今日一样的〔七十士译本无此句〕；」
〔新译本〕「包括耶路撒冷、犹大的城镇，和她的君王、领袖，使这些城镇荒废，成为令人惊骇、被人嗤笑、咒骂的对象，好像今天一样。」
〔现代译本〕「我给耶路撒冷、犹大各城镇，连同它们的君王和官员都喝这酒，使他们成为别人诋毁，唾弃，咒诅的对象。（今天的情形也是一样。）」
〔当代译本〕「喝了这愤怒之杯的有耶路撒冷和犹大的城邑，以及耶路撒冷的君王和领袖，这愤怒要使这地成为废墟，令人惊怕、被人嘲笑、遭受咒诅，正如今日一样。」
〔文理本〕「即耶路撒冷、犹大诸邑、及其君王牧伯、俾邑荒芜、令人骇异、被嗤笑、服咒诅、有如今日、」
〔思高译本〕「给耶路撒冷和犹大各城市，以及城中的君王和首长喝，使她们荒芜凄凉，受人嘲笑诅咒，像今日一样；」
〔牧灵译本〕「耶路撒冷、犹大城，连同它们的国王、首领。如此一来，这些地方将变得荒芜，惨不忍睹，成为讽刺和诅咒的对象，（今天的情形是一样的）。」

【耶二十五 19】
〔和合本〕「又有埃及王法老和他的臣仆、首领，以及他的众民，」
〔吕振中译〕「又有埃及王法老和法老的臣仆、首领和众民，」
〔新译本〕「又包括法老，就是埃及王，和他的臣仆、王侯，以及全体人民，」
〔现代译本〕「我给耶路撒冷、犹大各城镇，连同它们的君王和官员都喝这酒，使他们成为别人诋毁，唾弃，咒诅的对象。（今天的情形也是一样。）」
〔当代译本〕「此外还有埃及的法老、他的臣仆、领袖和所有的居民；」
〔文理本〕「又有埃及王法老、与其臣仆、牧伯庶民、」
〔思高译本〕「给埃及王法郎和他们的臣仆王侯并全体人民；」
〔牧灵译本〕「然后我要把这酒给埃及法老王、他的臣仆、王侯、百姓和西边所有的国家喝，」

【耶二十五 20】
〔和合本〕「并杂族的人民和乌斯地的诸王，与非利士地的诸王，亚实基伦、迦萨、以革伦，以及亚

实突剩下的人；」

〔吕振中译〕「以及杂族众人、乌斯地的列王，和非利士人之地的列王，（亚实基伦、迦萨、以革伦、和亚实突余剩之民），」

〔新译本〕「并所有外族的人；还有乌斯地的众王、非利士人之地的众王，就是亚实基伦、迦萨，以革伦和亚实突余剩的人的王；」

〔现代译本〕「所有埃及人和居留在埃及的外侨；乌斯所有的君王；非利士各城：亚实基伦、迦萨、以革伦所有的君王和亚实突残存的居民；」

〔当代译本〕「所有的杂族、乌斯的众王和非利士的众王，甚至亚实基伦、迦萨、以革伦及亚实突剩下来的人；」

〔文理本〕「杂族之人、乌斯诸王、非利士诸王、亚实基伦、迦萨、以革伦、及亚实突遗民、」

〔思高译本〕「给所有的杂族，胡兹地和培肋舍特地的众君王；给阿市刻隆、迦萨、厄刻龙和阿市多得的遗民；」

〔牧灵译本〕「给胡兹的所有国王、培肋舍特的国王、阿市刻隆、迦萨、厄刻龙的国王，和留在阿市多得的遗民喝，」

【耶二十五 21】

〔和合本〕「以东、摩押、亚扪人、」

〔吕振中译〕「以东、摩押、亚扪人，」

〔新译本〕「并有以东、摩押、亚扪、」

〔现代译本〕「以东人、摩押人，和亚扪人；」

〔当代译本〕「以东、摩押和亚扪人；」

〔文理本〕「以东、摩押、亚扪族、」

〔思高译本〕「给厄东、摩阿布和阿孟子民；」

〔牧灵译本〕「给厄东和阿孟子民、」

【耶二十五 22】

〔和合本〕「推罗的诸王，西顿的诸王，海岛的诸王，」

〔吕振中译〕「推罗的列王、西顿的列王、越过海洋的沿海地带之列王，」

〔新译本〕「推罗的列王、西顿的列王、海外岛屿的列王、」

〔现代译本〕「泰尔和西顿所有的君王；地中海一带君王；」

〔当代译本〕「推罗的众王、西顿的众王和海外群岛的众王；」

〔文理本〕「推罗诸王、西顿诸王、海外岛屿诸王、」

〔思高译本〕「给提洛、漆冬和海外岛屿的众君王；」

〔牧灵译本〕「给提洛、漆冬、海外岸边的众君王喝，」

【耶二十五 23】

〔和合本〕「底但、提玛、布斯和一切剃周围头发的；」

〔吕振中译〕「底但、提玛、布斯、和所有将鬓边头发剃成了圆形的人，」

〔新译本〕「底但、提玛、布斯，所有剃除鬓发的部落、」

〔现代译本〕「底但、提玛，和布斯各城的人；所有留短头发的民族；」

〔当代译本〕「底但、提玛、布斯和所有剃去鬓发的人；」

〔文理本〕「底但、提玛、布斯、及凡薙鬓者、」

〔思高译本〕「给德丹、特玛、步次和凡剃除鬓发的人；」

〔牧灵译本〕「给德丹、特玛、步次」

【耶二十五 24】

〔和合本〕「阿拉伯的诸王，住旷野杂族人民的诸王，」

〔吕振中译〕「亚拉伯的列王、居住旷野的杂族众人之列王，」

〔新译本〕「阿拉伯的列王、住在沙漠的外族人的列王、」

〔现代译本〕「底但、提玛，和布斯各城的人；所有留短头发的民族；」

〔当代译本〕「阿拉伯的众王和住在荒野杂族人的众王；」

〔文理本〕「亚拉伯诸王、与居旷野、杂族之诸王、」

〔思高译本〕「给阿剌伯和在沙漠居住的杂族的众君王；」

〔牧灵译本〕「和所有阿拉伯的国王、西边和住在旷野的国王喝，」

【耶二十五 25】

〔和合本〕「心利的诸王，以拦的诸王，玛代的诸王，」

〔吕振中译〕「心利的列王、以拦的列王、玛代的列王，」

〔新译本〕「心利的列王、以拦的列王、玛代的列王、」

〔现代译本〕「心利、以拦，和米底亚所有的君王；」

〔当代译本〕「心利的众王、以拦的众王和玛代的众王。」

〔文理本〕「心利诸王、以拦诸王、玛代诸王、」

〔思高译本〕「给齐默黎、厄蓝和玛待的众君王；」

〔牧灵译本〕「给齐默黎、厄蓝和玛待的所有国王喝，」

【耶二十五 26】

〔和合本〕「北方远近的诸王，以及天下、地上的万国喝了，以后示沙克（就是“巴比伦”）王也要喝。」

〔吕振中译〕「北方远近的列王、一个一个、以及地上万国、住在这地面上的——都喝了；以后巴比伦王〔原文：“示沙克”，巴比伦的暗号〕也必喝。」

〔新译本〕「北方远近的列王，一个一个，以及地上的万国，就是在这地面上的列国，都喝了；他们

喝了以后，示沙克王也要喝。」

〔现代译本〕「北方远近所有的君王。地上各国都该喝这酒。末了，巴比伦王也要喝这酒。」

〔当代译本〕「所有在北方相距或远或近的君王及所有在地上的王国，都喝了这杯，最后要喝的是示沙克王。」

〔文理本〕「北方远近诸王、爰及天下万国、厥后、示沙克王亦饮焉、」

〔思高译本〕「给北方彼此相离或远或近的众君王，以及地面上所有的王国喝；最后喝的，是舍沙客的君王。」

〔牧灵译本〕「给北方远近的国王喝，一个接一个，给地上所有的国王喝！」

【耶二十五 27】

〔和合本〕「“你要对他们说：‘万军之耶和华以色列的　神如此说：你们要喝，且要喝醉，要呕吐，且要跌倒，不得再起来，都因我使刀剑临到你们中间。’」

〔吕振中译〕「『你要对他们说：“万军之永恒主以色列之神这么说：你们要喝到醉，到嘓嘓吐，以致倒下去，不能再起来，是因为刀剑的缘故，就是我所打发到你们中间去的。”」

〔新译本〕「“你要对他们说：‘万军之耶和华以色列的　神这样说：你们要喝，并要喝醉，呕吐，以致跌倒，不能再起来，因为我打发刀剑到你们中间去。’」

〔现代译本〕「接着，上主对我说：「你要告诉他们，我—上主、万军的统帅、以色列的神命令他们喝这杯里的酒，让他们喝醉，呕吐，跌倒，再也爬不起来，因为我使他们遭遇战祸。」

〔当代译本〕「主说：“你要对他们说：‘万军之主以色列的神这样说：你们要喝这愤怒的酒，且要醉得不醒人事，呕吐昏倒，不能动弹，因我把战争带到你们中间了。’」

〔文理本〕「尔当告之曰、万军之耶和华、以色列之神云、尔其饮之而醉、至于哇吐、颠踬而不复起、因我使锋刃入于尔中也、」

〔思高译本〕「你应对他们说：「万军的上主，以色列的天主这样说：你们要喝，喝醉，呕吐，倒在我给你们派来的刀剑前，再不起来。」

〔牧灵译本〕「你要对他们说：“这是雅威，万军的天主，以色列天主的话：‘喝吧，喝得酩酊大醉吧！呕吐跌倒，我要送给你们利剑，你们就再也站不起来了。’」

【耶二十五 28】

〔和合本〕「他们若不肯从你手接这杯喝，你就要对他们说，‘万军之耶和华如此说：你们一定要喝！」

〔吕振中译〕「『他们若不肯把这杯从你手中接过去喝，你就要对他们说：“万军之永恒主这么说：你们一定要喝！」

〔新译本〕「如果他们不肯从你的手中接过这杯来喝，你就要对他们说：‘万军之耶和华这样说：你们一定要喝。」

〔现代译本〕「如果他们不肯从你手上接下那杯，你就告诉他们：上主—万军的统帅这样说：他们非喝这杯不可。」

〔当代译本〕「如果他们不肯接过你手中的杯，喝那酒，你大可以对他们说：‘万军的主这样说：你们必须喝！」

〔文理本〕「如彼不欲自尔手取杯饮之、则当告之曰、万军之耶和华云、尔必饮之、」

〔思高译本〕「假使他们不肯从你手中取过杯去喝，你就对他们说：万军的上主这样说：你必须喝。」

〔牧灵译本〕「但是如果他们拒绝从你手里喝这杯酒，你就对他们说：‘雅威、万军的天主的命令：你们必须喝。」

【耶二十五 29】

〔和合本〕「我既从称为我名下的城起首施行灾祸，你们能尽免刑罚吗？你们必不能免，因为我要命刀剑临到地上一切的居民。这是万军之耶和华说的。’」

〔吕振中译〕「因为你看，在那称为我名下的城我既开始降了灾祸，你们能全然免受刑罚么？你们必不能免受刑罚，因为我要呼唤刀剑来责罚这地所有的居民：这是万军之永恒主发神谕说的。”」

〔新译本〕「因为，看哪！我既然在那称为我名下的城中先降灾祸，你们真可免受惩罚吗？你们必不能免受惩罚，因为我要呼唤刀剑来攻击这地所有的居民。’”这是万军之耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「我要先毁灭我自己的城，他们还逃得了惩罚吗？他们逃不了的，一定要受惩罚，因为我要用战争消灭地上所有的居民。我—上主、万军的统帅这样宣布了。」

〔当代译本〕「你们等着看吧，我已在我自己名下的城中，让灾祸攻击你们，难道你们可以逃脱吗？不！这个刑罚，你必不能幸免，因为我已经为这地的居民，招来仇敌攻击他们了。这是万军之主说的。’」

〔文理本〕「盖我降灾、始于我寄名之邑、尔岂能尽免刑罚乎、必不免也、我必使锋刃临于地上居民、万军之耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「因为，看，我开始降罚归我名下的城市，而你们竟想全然免罚吗？你们决不能免罚，因为我要给地上所有的居民招来刀剑——万军上主的断语。」

〔牧灵译本〕「你们看我怎样先处罚那拥有我圣名的城，你们就知道自己不会免受处罚。是的，你们免不掉，因为是我自己把利剑指向地上的所有百姓。’雅威，万军的天主这样说。”」

【耶二十五 30】

〔和合本〕「“所以你要向他们预言这一切的话攻击他们，说：‘耶和华必从高天吼叫，从圣所发声，向自己的羊群大声吼叫；他要向地上一切的居民呐喊，像踹葡萄的一样。」

〔吕振中译〕「『所以你，你要将这一切话传为神言去斥责他们，对他们说：“永恒主必从高天吼叫，从他的圣居所发声；他必大声吼叫来斥责他自己圈里的羊，他必报以高喊声像踹葡萄者一样，来责罚地上所有的居民。」

〔新译本〕「“因此你要对他们宣讲这一切话，对他们说：‘耶和华必从高天吼叫，从他的圣所发声；他必大声吼叫攻击自己的羊圈；他要对地上所有的居民呼喊，像那些踹葡萄的人呼喊一样。」

〔现代译本〕「耶利米呀，你必须把我告诉你的一切话都转告他们：上主要从天上发出震怒的声音，从他神圣的居所发雷霆。他向他的子民怒吼，像踹葡萄的人发出喊声。」

（当代译本）「因此，你要把这些预言告诉他们，对他们说：‘神要在高天怒吼，从圣所发出祂的声音；祂要向自己的牧场放声大吼，向地上的居民呐喊，好像榨葡萄的人一样。」

（文理本）「故当以此诸言、对众预言之曰、耶和华必自上号呼、自圣所发声、向其群羊大呼、对地上居民而呼、若践葡萄者然、」

（思高译本）「你应给他们预言这一切话，对他们说：上主从高处作狮吼，从他的圣所发出他的声音，对自己的牧场厉声怒号，对地上所有的居民，像榨葡萄的人一样喊叫。」

（牧灵译本）「你要把这事告诉他们：“雅威在天上怒吼，从他的圣殿威胁地上的百姓。他怒吼的回声传到了大地的尽头。」

【耶二十五 31】

（和合本）「必有响声达到地极，因为耶和华与列国相争，凡有血气的他必审问，至于恶人，他必交给刀剑。这是耶和华说的。’”」

（吕振中译）「必有哄嚷声响到地尽边，因为永恒主有案件要责罚列国；血肉之人、他必都判罚；恶人呢、他必交与刀剑：永恒主发神谕说。”」

（新译本）「呐喊的声音要传到地极，因为耶和华要控告列国，也要审判万人；至于恶人，他必把他们交给刀剑。’ ” 这是耶和华的宣告。」

（现代译本）「他的声音传到天涯海角；地上所有的人都能听到。上主要指控列国。他要审判万民，处死作恶的人。上主这样宣布了。」

（当代译本）「一阵吵闹的声音传出，直到地极，因为主正与万民辩论；所有血肉之躯的人，都要面对审判，至于恶人则要惩之以法。’ ” 」

（文理本）「将有声闻于地极、盖耶和华与列邦争、必鞫凡有血气者、至于恶人、付之锋刃、耶和华言之矣、」

（思高译本）「一阵喧哗嘈杂，直至地极，因为上主与万民有了争讼，与一切有血肉的人，进行审判，将恶人交给刀剑——上主的断语——」

（牧灵译本）「因为雅威审判所有的国家，处罚全人类，用利剑毁灭地上的恶人。”雅威说。」

【耶二十五 32】

（和合本）「万军之耶和华如此说：“看哪，必有灾祸从这国发到那国，并有大暴风从地极刮起。」

（吕振中译）「『万军之永恒主这么说：看吧，必有灾祸从这国发出，延到那国；必有大狂风从地之极处激动起来。」

（新译本）「万军之耶和华这样说：“看哪！必有灾祸发出，从这国直到那国；必有大风暴从地极刮起。” 」

（现代译本）「上主—万军的统帅这样说，灾难就要来临，从一国到另一国；从地极要掀起一阵大风暴。」

（当代译本）「万军之主这样说：“看哪，将有恶讯从一国传给另一国，有暴风从地极卷起来了。” 」

〔文理本〕「万军之耶和华曰、灾害必自此国、至于彼国、狂风起于地极、」

〔思高译本〕「万军的上主这样说：看，各国相继发生灾祸，由地极卷来强烈的风暴。」

〔牧灵译本〕「雅威、万军的天主说：“看，灾祸正从这片国土蔓延到另一片国土。暴风雨从地的尽头狂刮起来。」

【耶二十五 33】

〔和合本〕「到那日，从地这边直到地那边，都有耶和华所杀戮的。必无人哀哭，不得收殓，不得葬埋，必在地上成为粪土。」

〔吕振中译〕「当那日子、从地这边到地那边、都必有永恒主刺死的人，也没有人给举哀；他们都不得收殓，不得埋葬；都在地面上成了粪土。」

〔新译本〕「到那日，从地的这边到地的那边，都必有被耶和华刺死的人；必没有人为他们悲哀，没有人收殓他们、埋葬他们；他们都必在地面上成为粪肥。」

〔现代译本〕「那一天，从地球的一头到另一头，到处是被上主击杀的人的尸体。没有人哀悼他们，也没有人收殓埋葬他们。他们要像肥料堆在地面。」

〔当代译本〕「在那日，遍地都是主所杀戮的人，无人哀悼、收殓和埋葬他们；他们就像粪土一样弃置在地上。」

〔文理本〕「是日也、耶和华所戮者、自天之涯、迄地之极、无人哀哭、无人收殓、不得瘗埋、必在地上、成为粪土、」

〔思高译本〕「到了那一天，从地极到地极，遍是上主杀戮的人，没有人哀悼、收殓、埋葬，有如地面上的粪土。」

〔牧灵译本〕「到那时，雅威杀戮的人遍布天边地极。没有人会收他们的尸体，安葬他们。但见横尸遍野，如同地上的粪土！」

【耶二十五 34】

〔和合本〕「牧人哪，你们当哀号、呼喊；群众的头目啊，你们要滚在灰中，因为你们被杀戮分散的日子足足来到，你们要跌碎，好像美器打碎一样。」

〔吕振中译〕「牧民者阿，哀号哦，哀呼哦！羊群中的贵显者阿，在灰尘中打辊哦！因为你们被屠宰被分散的日子足足地来到了；你们必仆倒、像肥美的公羊〔传统：像可喜爱的宝器〕一样。」

〔新译本〕「牧人啊，你们要哀号，呼叫！羊群的领袖啊，你们要在灰尘中打滚！因为你们被宰杀的日子已经到了；我要粉碎你们，你们要跌倒，像珍贵的器皿跌碎一样。」

〔现代译本〕「人民的领袖们哪，我子民的牧者们哪，你们要号咷大哭，在尘土中打滚，哀伤。你们被屠杀的时候快到了；你们要像公羊〔希伯来文作：容器〕被宰，」

〔当代译本〕「你们这群牧人啊！应该悲哀哭泣；身为羊群的领导者啊，应该在灰尘中打滚，因为你们遭受宰杀和分散的时候到了，你们要像精美的器皿被摔得粉碎。」

〔文理本〕「牧者欤、尔其号啕哭泣、群羊之长欤、尔其辗转于灰尘、盖尔被戮之日、离散之期已届、

尔必陨越、有如珍器堕毁、」

〔思高译本〕「为人牧者，你们应哭泣哀号！为羊群领导者，你们应在灰尘中辗转！因为你们的日期已满，你们要被宰杀，快要被宰割，像精选的公羊。」

〔牧灵译本〕「牧羊人呵！吼叫吧！哀哭吧！带领羊群的人，你在灰尘中翻滚痛哭吧！因为你们赴宰的日子已经到了，你们要像肥羊一样倒下去。」

【耶二十五 35】

〔和合本〕「牧人无路逃跑，群众的头目也无法逃脱。」

〔吕振中译〕「牧民者都无处躲避，羊群中的贵显者都无法逃脱。」

〔新译本〕「牧人无处逃避，羊群的领袖无法逃脱。」

〔现代译本〕「连一个也不能逃生。」

〔当代译本〕「牧养者无路可逃，领导者无法脱身。」

〔文理本〕「牧者无由遁逃、群羊之长无由避匿、」

〔思高译本〕「为人牧者，无路可逃；为羊群领导者，无法脱身。」

〔牧灵译本〕「哪里有牧羊人的避难所？羊群的领头人将没有逃生之地。」

【耶二十五 36】

〔和合本〕「听啊，有牧人呼喊，有群众头目哀号的声音，因为耶和华使他们的草场变为荒场。」

〔吕振中译〕「听阿，有牧民者的哀叫声！有羊群之贵显者的哀号！因为永恒主正毁着他们的牧场。」

〔新译本〕「听啊！牧人的哀叫，羊群的领袖的悲号，因为耶和华正在毁坏他们的牧场。」

〔现代译本〕「(36~37 节) 你们要号咷大哭，因为上主在烈怒下消灭了你们的国家，使你们安乐的国土成为废墟。」

〔当代译本〕「他们发出凄惨的哭声，因为主正在毁坏他们的草场。」

〔文理本〕「牧者发声、群羊之长号啕、以耶和华荒其牧场也、」

〔思高译本〕「为人牧者，无路可逃；为羊群领导者，无法脱身。」

〔牧灵译本〕「牧羊人要哀哭，雅威在烈怒下击打了你们，」

【耶二十五 37】

〔和合本〕「耶和华发出猛烈的怒气，平安的羊圈就都寂静无声。」

〔吕振中译〕「由于永恒主的烈怒，平安兴隆的羊圈都冷清清了。」

〔新译本〕「因为耶和华猛烈的怒气，平静的羊圈毁坏了。」

〔现代译本〕「(36~37 节) 你们要号咷大哭，因为上主在烈怒下消灭了你们的国家，使你们安乐的国土成为废墟。」

〔当代译本〕「由于主大发怒气，所以，宁静的牧场也变得一片萧条。」

〔文理本〕「因耶和华烈怒、平安之羊牢、成为寂寞、」

〔思高译本〕「宁静的草场，因上主的怒焰，已成一片荒凉。」

〔牧灵译本〕「他把青草地变成荒芜的沙漠，青草地也因雅威的愤怒而寂静无声。”」

【耶二十五 38】

〔和合本〕「他离了隐密处像狮子一样，他们的地，因刀剑凶猛的欺压，又因他猛烈的怒气，都成为可惊骇的。”」

〔吕振中译〕「他像狮子离开了丛薮，因为他们的地可惊骇的荒凉，是由于欺压人者的刀剑〔同字：烈〕，由于永恒主〔原文：他〕的烈怒。』」

〔新译本〕「他像狮子离开了洞穴，使他们的国土变成荒野，因为残酷的刀剑[注]，和他猛烈的怒气临到他们。」

〔现代译本〕「上主离弃他的子民〔或译：上主的子民逃亡〕，像狮子离开洞穴。战争的恐怖和上主的烈怒使这国家变成荒野。」

〔当代译本〕「主离开祂的住处，像狮子出洞穴寻找猎物一样；他们的地，都因刀剑的追赶和主的烈怒，成了可怕的荒野。」

〔文理本〕「维彼若狮、既出其所、因暴烈之力、及酷烈之怒、其地成为怪异、」

〔思高译本〕「狮子离弃了自己的巢穴，因为他们的土地，由于刀剑的无情和上主的盛怒，已成了荒野。」

〔牧灵译本〕「像幼狮离开自己的巢穴，雅威的愤怒，已使他们这片土地饱受战争，变成惨不忍睹的废墟了。」